

**DIVERSITÉ ET
IDENTITÉ CULTURELLE
EN EUROPE**

TOME 20/1

Publicație semestrială editată de: Asociația Dice și Muzeul Național al Literaturii Române (MNLR)

Editorial Team

Editor-in-Chief: Prof. univ. dr. emeritus Petre Gheorghe BÂRLEA, „Ovidius” University of Constanța

Deputy-Editor-in-Chief: Prof. univ. dr. Lucian CHIȘU, Director – „G. Călinescu” Institute of Literary History and Theory, Bucarest, Romanian Academy

Editor: Prof. univ. dr. Ioan CRISTESCU, Director - National Museum of Romanian Literature, Bucharest

Editorial secretary: Prof. dr. Constantin-Georgel STOICA, Asociația „Dice”

Editorial secretary: Lector univ. dr. Oana VOICHICI, „Valahia” University of Târgoviște

Scientific board:

Acad. Baudouin DECHARNEUX, membre de l’Académie Royale de Belgique, ULB Bruxelles

Prof. univ. dr. Gheorghe CHIVU, membru al Academiei Române, Universitatea din București

Prof. univ. dr. Petre Gheorghe BÂRLEA, Universitatea „Ovidius” Constanța, Asociația „DICE”, Romania

Prof. univ. dr. Libuše VALENTOVÁ, Universitatea „Carol al IV-lea” Praga, Republica Cehă

Prof. univ. dr. Alexandru GAFTON, Universitatea „Al. I. Cuza” Iași, Prof. univ. dr., CNATDCU Romania

Prof. univ. dr. Ioan CRISTESCU, Director – Muzeul Național al Literaturii Române

Prof. univ. dr. Lucian CHIȘU, Director – Institutul „George Călinescu” al Academiei Române

Conf. univ. dr. Roxana-Magdalena BÂRLEA, Academia de Studii Economice, București; Université de Provence Aix-Marseille; The Institute for Romanian Language, Bucharest

Conf. univ. dr. Alice TOMA, Universitatea din București; Université Libre de Bruxelles – Université d’Europe; The Institute for Romanian Language, Bucharest

Prof. univ. dr. Cécile VILVANDRE DE SOUSA, Universidad „Castilla-La Mancha”, Ciudad Real, Spania

Prof. univ. dr. Emmanuelle DANBLON, Université Libre de Bruxelles – Université d’Europe

Prof. univ. dr. Maria Teresa ZANOLA, Università Cattolica del Sacro Cuore Milano, Italia – Secrétaire Générale de REALITER

Tehnoredactare și design: Dr. Constantin-Georgel Stoica

Adresa redacției:

Calea Griviței, nr. 64-66, București, Cod poștal: 10734. <http://www.diversite.eu>

**DIVERSITÉ ET
IDENTITÉ CULTURELLE
EN EUROPE**

**DIVERSITATE ȘI
IDENTITATE CULTURALĂ
ÎN EUROPA**

TOME 20/1

Editura
Muzeul
Literaturii
Române



București, 2023

Evaluators team:

ANGELESCU, Silviu, Universitatea din București, Departamentul de Studii Culturale, Prof. univ. dr.
BUNACIU, Otniel Ioan, Universitatea din București, Decan, Prof. univ. dr.
CARDEIRA, Esperança, Prof. univ. dr., Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa, Portugalia
CĂPRIOARĂ, Cosmin, Universitatea „Ovidius” Constanța, Conf. univ. dr.
CHIRCU, Adrian, Universitatea „Babeș-Bolyai” Cluj-Napoca, Departamentul de Limba
Română și Lingvistică Generală, Conf. univ. dr. habil.
CHIRILĂ, Adina, Universitatea de Vest Timișoara, Conf. univ. dr. habil.
CODLEANU, Mioara, Universitatea „Ovidius” Constanța, Conf. univ. dr. habil., București
CONSTANTINESCU, Mihaela, Universitatea din București, Departamentul de Studii
Culturale-Director, Prof. univ. dr.
COSTA, Ioana, Universitatea din București, Facultatea de Limbi Străine, Departamentul de Limbi
Clasice, Prof. univ. dr., Cercetător șt. pr. Institutul „G. Călinescu” al Academiei Române
COȘEREANU, Valentin, Centrul Național de Studii „Mihai Eminescu” Ipotesti, Dr. Cercetător șt. pr.
FLOREA, Silvia, Universitatea „Lucian Blaga” Sibiu, Departamentul de Limbi Moderne,
Prof. univ. dr. habil., Director of UNESCO Chair.
HIAMBA, Jean, Prof. univ. dr., Université Pédagogique de Kananga, R. D. Congo
INKOVA, Olga, Université de Genève, Département de Langues Méditerranéennes, Slaves
et Orientales, Prof. univ. dr., Directeur, Suisse
ISPAS, Sabina, Institutul de Etnografie și Folclor București, Academia Română, Director,
Membru al Academiei Române
LUFFIN, Xavier, Prof. univ. dr., Doyen, Université Libre de Bruxelles, Belgium
MANZOTTI, Emilio, Université de Genève, Département de Langues Romanes, Prof. univ.
dr., Directeur, Suisse
MITU, Mihaela, Universitatea din Pitești, Prof. univ. dr.
MOROIANU, Cristian, Universitatea din București, Facultatea de Litere, Prof. univ. dr.
habil., Prodecan
NAȘINEC, Jiří, Universitatea „Carol IV” Praga, Departamentul de Antropologie și Studii
Culturale, Prof. univ. dr., Republica Cehă
NĂDRAG, Lavinia, Universitatea „Ovidius” Constanța, Departamentul de Limbi Moderne,
Prof. univ. dr.
NICOLAE, Florentina, Universitatea „Ovidius” Constanța, Prof. univ. dr. habil., Prodecan
PANEA, Nicolae, Universitatea din Craiova, Prof. univ. dr., Prorector
RESTOUEIX, Jean-Philippe, Șef secție, Consiliul European Bruxelles, Belgium
SOLONAKIS, Nicolas, chercheur, Université Bordeaux Montaigne, France
VASILOIU, Ioana, Universitatea din București, Lector univ. dr., cercetător MNLR
VÂRLAN, Cecilia, Universitatea „Ovidius” Constanța, Conf. univ. dr.

Descrierea CIP a Bibliotecii Naționale a României

**Diversité et Identité Culturelle en Europe/Diversitate și
Identitate Culturală în Europa** / Editor: Petre Gheorghe Bârlea

ISSN: 2067 - 0931

An XX, nr. 1 – București: Editura Muzeul Literaturii Române - 2023.

141 p.

008 (4+498) (063)

SOMMAIRE

I. LITERATURE – BRAND OF CULTURAL IDENTITY

Lucian CHIȘU

Marin Preda – from debut to celebrity / 7

Ioana-Alexandra VASILOIU

Identites culturelles europeennes. Eminescu – un personnage? / 31

Olimpia VARGA

Lucian Blaga under the light of may / 47

II. LINGUISTIC CONFLUENCES

Cosmin CĂPRIOARĂ

The place of the anatomical metaphor in Romanian dialect variants / 53

Constantin-Georgel STOICA

Interrogative structures in the written didactic discourse / 81

Violeta-Georgiana BUTISEACĂ

Expressing highest/lowest intensity in Romanian and Spanish. A contrastive-typological approach / 93

III. IDENTITY AND RELIGIOUS DIVERSITY

Ana Maria DULEA

Hypostases of “The word” in biblical texts / 105

Bogdan MOHOR OBREJA

The mission of the church in the Romanian cultural space / 117

IV. REVIEWS AND EVENTS

Marinuşa CONSTANTIN

*Review. Ştefan Găitănar, Gramatica critică a limbii române,
Editura Universităţii din Piteşti, Piteşti, 2018, 468 p. / 133*

I. LITERATURE – BRAND OF CULTURAL IDENTITY

MARIN PEDA – FROM DEBUT TO CELEBRITY

Lucian CHIȘU

Director of „G. Călinescu” Institute of Literary History and Theory,
The Romanian Academy
lucianchisu@gmail.com

Abstract:

MARIN PEDA – FROM DEBUT TO CELEBRITY

This article deals with Marin Preda's writings which precede the novel *Moromeții* (1955) and refers to the period in which the Romanian literature was under the inexorable pressure of politics. It is by chance only that, through its topic, *Moromeții* found itself in the wake of the events and consequences that occurred at the end of World War II, culminating in the establishment of communism in Eastern Europe. To a certain extent, these events are prefigured in the book. The publication of the volume in the cultural climate of that time corresponds to the period in which the authors were subject to the humiliation of passing through the Caudine Forks of socialist realism, while reception criticism would judge them using Inquisition-like methods. Preda's early prose writings and *Moromeții* faced the situations above. Existentially, until the appearance of the novel that brought him fame, Marin Preda had experienced a tumultuous existence, full of failures and traumatising episodes.

Key-words:

Marin Preda, biography, haphazard, debut, communism, socialist realism, *Moromeții*.

IDENTITES CULTURELLES EUROPEENNES EMINESCU – UN PERSONNAGE ?

Ioana-Alexandra VASILOIU
Université de Bucarest, Faculté des Lettres
con_ioana@yahoo.com

Abstract:

In the fourth decade of the last century, the most important synthesis studies about Eminescu appeared: Tudor Vianu - *Eminescu's Poetry* (1930), G. Călinescu - *Mihai Eminescu's Life* (1932) and *Mihai Eminescu's Opera* (1934-1936). After Călinescu's biography and E. Lovinescu's novels - *Mite* (1934) and *Bălăuca* (1935), the true Eminescu biographical image is born, "the true myth of the poet's life" (Simuț).

How was the epic image of Eminescu's biography formed in the narratives of the two literary critics and historians? How did they manage to mix fiction and documentary in the writings about Eminescu? What does the epic image of the Eminescu biography look like, as it emerges from the novels of the two critical authorities?

Keywords:

Character, biography, myth, criticism, poetry, Eminescu, fiction, document, literary history, cultural identity

Résumé :

Au cours de la quatrième décennie du siècle dernier, les études de synthèse les plus importantes sur Eminescu sont apparues : Tudor Vianu – *La poésie d'Eminescu* (1930), G. Călinescu – *La vie de Mihai Eminescu* (1932) et *L'Opera de Mihai Eminescu* (1934-1936). Après la biographie de Călinescu et les romans d'E. Lovinescu - *Mite* (1934) et *Bălăuca* (1935), la véritable image biographique d'Eminescu est née, "le vrai mythe de la vie du poète" (Simuț).

Comment l'image épique de la biographie d'Eminescu s'est-elle formée dans les récits des deux critiques littéraires et historiens ? Comment ont-ils réussi à mêler la fiction et le documentaire dans les écrits sur Eminescu ? À quoi ressemble l'image épique de la biographie d'Eminescu, telle qu'elle ressort des romans des deux autorités critiques ?

Mots clés:

Personnage, biographie, mythe, critique, poésie, Eminescu, fiction, document, histoire littéraire, identité culturelle

Rezumat:

În deceniul patru al secolului trecut au apărut cele mai importante studii de sinteză despre Eminescu: Tudor Vianu – *Poezia lui Eminescu* (1930), G. Călinescu – *Viața lui Mihai Eminescu* (1932) și *Opera lui Mihai Eminescu* (1934-1936). După biografia călinesciană și romanele lui E. Lovinescu – *Mite* (1934) și *Bălăuca* (1935) ia naștere adevărata imagine biografică eminesciană, „adevăratul mit al vieții poetului” (Simuț).

Cum s-a constituit imaginea epică a biografiei eminesciene în narațiunile celor doi critici și istorici literari? Cum au reușit să îndeplinească ficțiunea și documentarul în scrierile despre Eminescu? Cum arată imaginea epică a biografiei eminesciene, așa cum se desprinde ea din romanele celor două autorități critice?

Cuvinte cheie:

Personaj, biografie, mit, critică, poezie, Eminescu, ficțiune, document, istorie literară, identitate culturală

LUCIAN BLAGA UNDER THE LIGHT OF MAY

Olimpia VARGA
“Ovidius” University of Constanța
olimpia_varga@yahoo.com

Abstract:

The 9th of May can be a beginning, a sunrise for a human life, just as it can be the beginning of an end, a sunset. As for the Romanian poet, memorialist, professor and philosopher Lucian Blaga, this date marked his birth and death, then various other events, in other words, a destiny.

Keywords:

Lucian Blaga poet, memorialist, professor, philosopher, May.

II. LINGUISTIC CONFLUENCES

THE PLACE OF THE ANATOMICAL METAPHOR IN ROMANIAN DIALECT VARIANTS

Cosmin CĂPRIOARĂ
„Ovidius” University from Constanța
ct.caprioara@yahoo.fr

Abstract:

This study aims at highlighting some of the most important findings and observations resulting from some extensive research on metaphorical anatomical terms in folk Romanian language, as reflected on the dialect maps in the ALRR. *Sinteză* and other Romanian linguistic atlases, including those dealing with South-Danube Romanian dialects. The methodological and theoretical considerations regarding the folk metaphor, which has become a form of catachresis through daily use, and the lexico-semantic field of human body parts, similar, in many respects, to a terminology, are complemented by observations on how the metaphORIZATION process actually occurs within this lexical subset.

Key words:

Linguistic geography, Romanian dialect variants, folk anatomical metaphor, catachresis, the lexico-semantic field of human body parts.

INTERROGATIVE STRUCTURES IN THE WRITTEN DIDACTIC DISCOURSE

Constantin-Georgel STOICA
„Ovidius” University of Constanța
constantingeorgel_stoica@yahoo.com

Abstract:

This paper starts from the premise that interrogative structures have significant impact on verbal behaviour and human behaviour, in general. Our analysis of this particular type of discourse is based on the assertions of E. Benveniste, according to whom interrogation is one of the fundamental speech acts of interhuman behaviour, alongside of assertion and imperative structures¹.

Key Words:

Emphatic stress, interrogative word, discourse, disjunction, epistemic, erotetics, alternative interrogative, partial interrogative, total interrogative, interrogation, question, modalization, erotetic pragmatics, interrogative structure.

¹ Émile Benveniste, 1966, *Problèmes de linguistique générale*, I, Paris: Gallimard, p. 130. As far as is known, in Austin and Searle only the assertions (“verdictive” in Austin and “illustrative” in Searle) and the imperatives are clearly defined (as “exercitives” – with the former and “illustrative” – with the latter). Interrogation was defined some time later as a function of anticipation, with two forms: request for information and confirmation of information, cf. the famous DAMSL scheme: Allen, J.; Core, M., *Draft of DAMSL; Dialog Act Markup in Several Layers*, <https://markcore.github.io/papers/DAMSL-manual.pdf>

***EXPRESSING HIGHEST/LOWEST INTENSITY IN
ROMANIAN AND SPANISH.
A CONTRASTIVE-TYPOLOGICAL APPROACH***

Violeta-Georgiana BUTISEACĂ
„Ovidius” University of Constanța
dulce_vio@yahoo.com

Abstract:

This paper aims to comparatively present the means of expressing intensity in Romanian and Spanish from a predominantly synchronic perspective, without neglecting the importance of the diachronic study of language facts and the etymological clarifications, where needed. We have chosen to discuss *only one aspect of the complex act of evaluation*, more specifically, *the means of rendering highest and lowest intensity*, because of the complexity of this phenomenon which constantly expands its linguistic encoding forms.

Key Words:

Intensity, highest/lowest, degrees of comparison, absolute superlative, synchrony, diachrony, electronically-mediated communication, blog, prefixation, suffixation, lexicalized forms, grammaticalization, emphasis, denotative use, connotative use.

III. IDENTITY AND RELIGIOUS DIVERSITY

HYPOSTASES OF “THE WORD” IN BIBLICAL TEXTS

Ana Maria DULEA
„Ovidius” University of Constanța
dulea.anamaria@yahoo.com

Abstract:

HYPOSTASES OF “THE WORD” IN BIBLICAL TEXTS

“The word” of the Holy Scriptures is much more than what is known in everyday speech. It is, of course, a verbal communication tool and also the embodiment of Divinity as well as a message addressed to people. The complicated relationship between these three major meanings represents the substance of this study entailed by the frequency of the term in biblical texts.

Key-words:

Word, biblical texts, polysemantism, symbolic values, pragmatic values.

THE MISSION OF THE CHURCH IN THE ROMANIAN CULTURAL SPACE

Bogdan MOHOR OBREJA
“Ovidius” University of Constanța
bogdan.mohor@yahoo.com

Abstract:

Church life is part of the life of our people, who were born Christian; therefore, we cannot consider that what has been said about the Christianity of our great poet Mihai Eminescu, about his views of the ancestral Church, the oldest institution of this nation, is an exaggeration. But this institution that educated and cultivated the first generations of scholars could not but reflect in the entire Romanian literature. And that happened because literature, just like education, flourished within the Church as well, being supported, in the early days, by monastery deacons, by the servants of parishes, that is, by churches in the villages.

Key words:

Culture, language, literature, Christian, history, religious writers.

IV. REVIEWS AND EVENTS

REVIEW

ȘTEFAN GĂITĂNARU, *Gramatica critică a limbii române*, Editura Universității din Pitești, Pitești, 2018, 468 p.

Marinușa CONSTANTIN
“Valahia” University of Târgoviște
marinusaconstantin@yahoo.com

Abstract:

ȘTEFAN GĂITĂNARU, *Gramatica critică a limbii române*, Pitești, 2018.

This is a review of a work which aims at critically analysing the grammatical codification of the Romanian language in the latest academic treatises (GALR, 2000/2006; GBLR. 2005/2010). Ștefan Găitănar, the author of the *Gramatica critică a limbii române, române* (‘The Critical Grammar of the Romanian Language’), published by the University of Pitești, examines the arguments for various innovations in the interpretation of language facts, proposing counterarguments and providing his own interpretations related to them.

Keywords:

Romanian language, descriptive grammar, academic treatise, language standardisation.